

Министерство образования Республики Беларусь

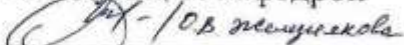
Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет межкультурных коммуникаций

Кафедра современных технологий перевода

СОГЛАСОВАНО


Заведующий кафедрой



«29» апреля 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета



«29» апреля 2022 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Синхронный перевод

Для специальности 1 - 23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций

Составители:

Железнякова Ольга Викторовна, заведующий кафедрой современных технологий перевода, кандидат педагогических наук, доцент;

Мороз Евгений Леонидович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода;

Шестакова Евгения Владимировна, преподаватель кафедры современных технологий перевода;

Гёрен Айлин Мехметовна, преподаватель кафедры современных технологий перевода

Регистрационное свидетельство № 1142228407 от 20.05.2022

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=410>

Обсуждено и утверждено на заседании

Редакционного совета МГЛУ

«24» ноября 2020 г., протокол № 3(58)

УДК 811.111'253 (075.8)

ББК 81.432.1-77

Ж51

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол №

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент *Н.А. Новик* (БГЭУ); кандидат филологических наук, доцент *И.Н. Ивашкевич* (БГУ)

Железнякова, О.В., Мороз, Е.Л., Шестакова, Е.В., Гёрен, А.М.

Ж51 Синхронный перевод: электронный учебно-методический комплекс (с мультимедийным приложением) / О.В. Железнякова, Е.Л. Мороз, Е.В. Шестакова, А.М. Гёрен. – Минск: МГЛУ, 2021. – 853 Мб.

ISBN 978-985-28-0058-7

Электронный учебно-методический комплекс подготовлен в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Синхронный перевод». Состоит из десяти модулей и включает интерактивные текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы и задания к ним.

Специально подобранные упражнения предназначены для совершенствования навыков и развития умений синхронного перевода, в том числе для самоконтроля и самокоррекции результата переводческой деятельности.

Адресуется студентам 4 и 5 курсов факультета межкультурных коммуникаций и может использоваться как для аудиторной, так и внеаудиторной самостоятельной работы.

УДК 811.111'253 (075.8)

ББК 81.432.1-77

ISBN 978-985-28-0058-7

© Железнякова О.В., Мороз Е.Л., Шестакова Е.В., Гёрен А.М. 2021.

© УО «Минский государственный лингвистический университет», 2021.

СТРУКТУРА ЭУМК

ЭУМК включает упражнения, практические задания, задания для самостоятельной работы, примеры профессиональной переводческой деятельности, задания для рефлексии и самоконтроля, теоретический материал по темам, предусмотренным учебной программой по дисциплине «Синхронный перевод» (Роль синхронного перевода в осуществлении межкультурной коммуникации, Виды аппаратуры для синхронного перевода, Механизмы осуществления синхронной переводческой деятельности, Автоматизм перевода языковых средств как предпосылка успешного осуществления синхронной переводческой деятельности, Анализ переводческой ситуации как основа успешного осуществления синхронной переводческой деятельности, Поиск и выбор стратегии осуществления синхронного перевода, Лингвистические и технические барьеры при осуществлении синхронного перевода, Экстремальные условия осуществления профессионального синхронного перевода, Параметры адекватности синхронной переводческой деятельности, Самоконтроль в процессе синхронной переводческой деятельности).

Практический раздел содержит тренировочные упражнения, материал для самостоятельного изучения и самоподготовки, кейсы на русском, английском и других иностранных языках.

Раздел контроля знаний включает тексты для самостоятельного контрольного перевода, таблицы критериев оценки качества устного синхронного перевода, листы самооценки выполненного перевода.

Вспомогательный раздел содержит план прохождения дисциплины, учебную программу по дисциплине «Синхронный перевод».

ЭУМК сопровождается мультимедийным приложением, которое содержит аутентичные аудио- и видеоматериалы на русском и иностранных языках.

«Синхронный перевод»
Электронный учебно-методический комплекс

Пояснительная записка

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) подготовлен в соответствии с требованиями рабочей программы по дисциплине «Синхронный перевод» для студентов четвертого и пятого годов обучения факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям).

Целью ЭУМК является оптимизация аудиторной и самостоятельной работы студентов-лингвистов в процессе приобретения профессиональных переводческих компетенций. ЭУМК позволяет как преподавателю, так и студенту самостоятельно выбирать необходимый практический материал, совершенствовать психофизиологические механизмы устного синхронного перевода, изучать дополнительные теоретические и практические источники.

В процессе освоения материала предполагается выполнение упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыков распределения внимания; вероятностного прогнозирования; речевой компрессии и декомпрессии; синхронизации звуковой рецепции и речи; удержания воспринятой информации в кратковременной памяти; выбора адекватных языковых и речевых средств в языке перевода; переключения с одного языкового кода на другой; оформления высказывания на языке перевода с учетом требований к речевому и неречевому поведению переводчика. Отдельным блоком представлены задания, целью которых является развитие умений самооценки адекватности выполненного перевода, осуществления рефлексии и гибкого внесения изменений в текст перевода.

Методика обучения устному синхронному переводу разработана с учетом содержащихся в устной переводческой деятельности операций и действий и использования новейших аутентичных аудио- и видеоматериалов, что способствует моделированию на занятиях условий переводческой деятельности, приближенных к реальным.

Пособие является достаточно гибким, так как оно разделено на независимые уроки, осваивать которые можно в свободном порядке. В этой связи пособие может использоваться для организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Представленный учебный материал прошел апробацию на кафедре современных технологий перевода в течение 2016-2020 гг.

«Синхронный перевод»
Электронный учебно-методический комплекс

Краткая авторская аннотация со сравнительной характеристикой ЭУМК
в отношении к другим аналогичным национальным изданиям
по той же дисциплине

В настоящее время возрастает роль переводчика как межкультурного посредника, который обеспечивает эффективное общение между представителями разных лингвокультурных сообществ. Чтобы соответствовать требованиям, предъявляемым к специалистам в данной области, будущим переводчикам необходимо овладеть совокупностью навыков и умений устной переводческой деятельности.

В последние годы значительно активизировался интерес к методике обучения синхронному переводу в Республике Беларусь. Целенаправленное обучение устной переводческой деятельности осуществляется в учреждениях высшего образования, обеспечивающих подготовку специалистов-переводчиков, а также филологов и преподавателей иностранных языков.

В настоящее время в Республике Беларусь отсутствуют учебники и учебные пособия, направленные на целенаправленное формирование умений синхронной переводческой деятельности. Проблема обучения синхронному переводу находит широкое отражение в методических школах Российской Федерации и стран Западной Европы. Тем не менее, анализ имеющихся средств обучения показывает, что подготовка специалистов ведется на основе отдельных упражнений и чаще всего не образует целостную методическую систему.

В представленных учебниках и учебных пособиях, в частности, рассматриваются проблемы общей и частной теории устного перевода: механизмы и закономерности осуществления переводческой деятельности, особенности межъязыкового общения, психологические трудности, возникающие в процессе перевода с тех или иных языков, установление переводческих соответствий и др.

В ЭУМК, разработанном коллективом кафедры современных технологий перевода факультета межкультурных коммуникаций МГЛУ, особое внимание уделяется моделированию действий и операций синхронной переводческой деятельности в процессе подготовки будущих переводчиков.

Разработанный ЭУМК «Синхронный перевод» позволяет, прежде всего, осознать специфику устного синхронного перевода как особого вида речевой деятельности. Большое внимание уделяется интегрированию формируемых навыков и умений перевода в целостную систему, переводческому анализу текста, различным вариантам моделирования реального процесса переводческой деятельности в учебных условиях. Вышеперечисленные аспекты реализуются как на

материале перевода с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный.

Обучение устному синхронному переводу осуществляется на основе тренинговых упражнений, при этом задания разработаны в полном соответствии с психологическими действиями и операциями, характерными для устной переводческой деятельности.

ЭУМК «Синхронный перевод» позволяет преодолеть трудности, связанные с адекватной интерпретацией смысла воспринимаемого высказывания, прогнозированием содержания высказывания, точностью восприятия, передачей прецизионной числовой, буквенной и позиционно-номинативной информации.

Одним из важнейших требований к осуществлению синхронного перевода является адекватное речевое и неречевое поведение переводчика в различных ситуациях. При этом в учебном процессе трудно воссоздать условия устной переводческой деятельности в контексте той или иной переводческой ситуации. Применяемые технологии позволяют авторам интенсифицировать образовательный процесс, приблизить его к реальной переводческой деятельности. Применение технологий дает возможность успешнее обучать студентов адекватному пониманию исходного высказывания и передаче его на языке перевода в сложных условиях.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Представленный ЭУМК «Синхронный перевод» отражает особенности реформирования содержания языкового образования в учреждениях образования Республики Беларусь разного профиля, в частности, значимость подготовки квалифицированных специалистов-переводчиков, что обуславливает необходимость интенсифицировать обучение студентов этому виду коммуникативной деятельности. В современных образовательных системах вопрос использования электронных учебных пособий, наряду с традиционными печатными изданиями (учебниками, пособиями, книгами), приобретает все большую актуальность.

Активное использование таких средств обучения обусловлено тем, что электронные пособия обладают рядом преимуществ по сравнению с традиционными:

- наглядность представления материала (включая использование мультимедийных гиперссылок на документы, цветового выделения, звука, видео);
- интерактивный режим (позволяет учащемуся самостоятельно выбирать скорость прохождения материала);
- возможность регулярной корректировки содержания.

Разработанный ЭУМК направлен на формирование навыков и развитие умений устной переводческой деятельности у студентов учреждений высшего образования, изучающих перевод в качестве основной специальности. ЭУМК строится по тематическому принципу и включает текстовые, аудио- и видеоматериалы.

ЭУМК разработан в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Синхронный перевод» для студентов факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Комплекс может использоваться как преподавателями, так и студентами для организации аудиторной и внеаудиторной работы. С этой целью ЭУМК может размещаться в учебной аудитории, оборудованной компьютером, в компьютерном классе, в электронной библиотеке, откуда читатель может получить материал через Интернет, а также на домашнем компьютере.

Преподаватель может использовать ЭУМК для подготовки к занятиям, во время учебного процесса при проведении практических занятий по синхронному переводу, для более эффективной организации контролируемой самостоятельной работы студентов.

Обучение синхронному переводу с использованием ЭУМК способствует эффективной подготовке студентов учреждений высшего образования к переводческой деятельности с учетом требований,

предъявляемых к специалисту-переводчику. Предложенный комплекс заданий позволяет обучающимся с меньшими затратами времени и усилий овладевать навыками и умениями устной переводческой деятельности, способствует развитию индивидуально-психологических качеств переводчиков, обеспечивая, тем самым, высокий уровень профессиональной деятельности и конкурентоспособность на рынке труда.